

RU

Протестные лозунги на французском языке: лексико-синтаксический и семантический аспекты

Абрамова Е. К.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении основных лексических и синтаксических единиц, используемых в протестных лозунгах на французском языке. В статье освещаются понятия «протест», «протестная коммуникация», «протестный лозунг», определяется лексический состав французского протестного дискурса, на основе которого выделяются тематические группы, выявляются наиболее частотные лексические и синтаксические единицы, рассматриваются особенности их употребления. Научная новизна работы состоит в раскрытии лексико-семантического наполнения протестных лозунгов на материале французского языка, определении особенностей использования наиболее частотных лексических и синтаксических единиц во французском протестном дискурсе. В результате проведенной работы установлено, что французская протестная традиция имеет богатое языковое выражение (759 лексических и синтаксических единиц). Это позволило выделить следующие тематические группы: «желтые жилеты»; антиковидные меры; пенсия и пенсионная реформа; отставка; ценности; призыв к протестам; единение; Франция; насилие; нарушение прав; гнев; деньги; труд; жизнь; смерть; глобальные проблемы. Наиболее частотными единицами явились: Macron (98), non (49), pour (45), retraite (41), peuple (29), liberté(s) (27), France (23).

EN

Protest slogans in French: Lexico-syntactic and semantic aspects

E. K. Abramova

Abstract. The aim of the study is to identify the main lexical and syntactic units used in protest slogans in French. The paper sheds light on the notions of “protest”, “protest communication”, “a protest slogan”, determines the lexical composition of the French protest discourse, on the basis of which thematic groups, the most frequent lexical and syntactic units are identified and the features of their use are considered. The scientific novelty of the paper lies in revealing the lexico-semantic content of protest slogans based on the material of the French language, determining the features of using the most frequent lexical and syntactic units in the French protest discourse. As a result of the work, it was found that the French protest tradition has a rich linguistic expression (759 lexical and syntactic units). This made it possible to identify the following thematic groups: yellow vests protests; anti-COVID measures; pension and the pension reform; resignation; values; a call for protests; unity; France; violence; violation of rights; anger; money; work; life; death; global problems. The following units were the most frequent: Macron (98), non (49), pour (45), retraite (41), peuple (29), liberté(s) (27), France (23).

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что во Франции протестное движение имеет богатую историю, начиная с Великой французской революции, и в настоящее время продолжает играть важную роль в диалоге между властью и народом. Из-за тяги рисовать плакаты, транспаранты и выходить с ними на уличные демонстрации французов называют одной из самых «недовольных» наций в мире, а их участие в манифестациях относят скорее к хобби, а не к выражению гражданской позиции. Тем не менее французы отлично знают свои права и готовы за них бороться, защищать в случае несправедливых (по их мнению) политических решений. Таким образом, можно говорить, что во Франции сложилась определенная протестная культура, протестная традиция, которая находит свое отражение в языке. Согласимся с Е. В. Крепковой в том, что языковые средства выражения, используемые в протестном дискурсе, являются «богатым материалом для исследования не только в области лингвокультурологии, политической и социолингвистики, но и лингвистики в ее классическом понимании – с точки зрения грамматики и лексикологии» (2015, с. 143). Так, по лозунгам

можно определить, какие события происходят в стране и мире, кто находится у власти, какие законы принимаются, как они отражаются на жизни народа, какие настроения преобладают в обществе, кем являются манифестанты, какой у них социальный статус, материальное положение, уровень образования, как они настроены (агрессивно, серьезно, с юмором), насколько у них развиты творческие и артистические способности. На все это может указать лексико-семантическое наполнение протестных лозунгов, изучаемых, прежде всего, политической лингвистикой. Данная отрасль является относительно новой и в то же время активно развивающейся в современном языкознании. Изучение общественно-политических событий сквозь призму языка – один из путей найти им объяснение, установить закономерности, определить место в нынешнем мироустройстве. Это говорит об актуальности предпринимаемого исследования. Изучение языковых особенностей французских протестных лозунгов способно помочь установить, как осуществляется протестная коммуникация во Франции, каким образом французское гражданское общество выражает свою точку зрения в эпоху нерешенных социальных, экономических, политических проблем.

Для достижения ранее обозначенной цели необходимо решить ряд задач: во-первых, исследовать понятия «протест», «протестная коммуникация», «протестный лозунг»; во-вторых, на базе найденного фактического материала определить лексический состав французского протестного дискурса и выделить в нем тематические группы; в-третьих, выявить наиболее частотные лексические и синтаксические единицы, рассмотреть их употребление.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Прежде всего, для отбора фактического материала используется метод сплошной выборки фотографий с изображением протестных лозунгов на французском языке. Поиск осуществлялся с помощью поисковых систем Яндекс, Google на запросы: «протесты во Франции», «демонстрации во Франции», «манифестации во Франции», «забастовки во Франции», «протесты желтых жилетов», «антиковидные демонстрации во Франции», “manifestation en France”, “manif en France”, “grève en France”, “France en grève”, “gilets jaunes”. Также в работе используются лексический анализ и описательный метод, которые дают возможность проанализировать иллюстративный материал, сделать необходимые выводы. Кроме того, в работе применяется метод когнитивной интерпретации, который позволяет говорить о содержательном наполнении протестных лозунгов на основе языковых данных. Сопоставительный метод позволяет рассмотреть сходные лозунги, представляющие собой прецедентные феномены. В работе применен количественный метод, использующийся для определения наиболее частотных лексических и синтаксических единиц.

Материалом исследования явились 513 протестных лозунгов, написанных на транспарантах, плакатах и граффити, выделенных в результате анализа фотографий протестных акций во Франции в 2018-2023 годах. Для определения понятия «протест» использовался лексикографический источник: Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. 2000. <https://gufo.me/dict/efremova/протест>.

Теоретической базой исследования послужили труды Р. Э. Бараш, А. Ю. Антоновского (2019), А. Б. Бушева (2015), посвященные коммуникативному подходу к протестной коммуникации. Кроме того, учитывались работы Х. Вальтера (2016), Л. В. Ениной (1999), в которых представлена современная точка зрения на понятие «лозунг», даны его определения, классификации, отличительные черты. Основную часть исследования составляет анализ иллюстративного материала, представленного в виде лозунгов на французском языке, поэтому важное значение имели работы О. Е. Белкиной, Ю. А. Балыш, М. К. Огородова (2020), А. С. Макаровой (2017), А. А. Шумакова (2019), А. П. Шумаковой (2018), посвященные особенностям французского протестного движения как в языковом, так и в историческом плане.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что алгоритм лексического анализа языкового материала, представляющего протестный дискурс, можно использовать на занятиях по лексикологии, стилистике французского языка, при написании курсовых работ, посвященных французскому политическому дискурсу. Краткий обзор современного протестного движения во Франции, замечания о ведущих французских политиках, изучение прецедентных феноменов будут полезны на занятиях по лингвострановедению.

Обсуждение и результаты

Понятие протеста является объектом изучения многих гуманитарных наук: политологии, истории, политической лингвистики. Для нас актуально следующее определение протеста: «Массовое, коллективное возражение против чего-либо, обычно выражающееся в активных действиях» (Ефремова, 2000). Протест может быть политическим, когда население негативно воспринимает сложившуюся в стране ситуацию, конкретные действия политиков; социальным, возникшим вследствие нерешенных социальных проблем; культурным, причиной которого является какое-либо резонансное культурное событие; трудовым, объединяющим работников одного предприятия или сферы, бастующих против ухудшения условий труда, маленьких зарплат.

В историческом плане возможность массово выражать свое недовольство появилась тогда, когда ослаб государственный контроль за «несогласными». Ранее тех, кто выражал иное мнение, не совпадающее с общепринятым или с точкой зрения действующей власти, преследовали, подвергали гонениям, заточению, физически уничтожали. Во Франции протест как социальное явление возник не в результате ослабления контроля со стороны государства, а скорее наоборот, когда этот контроль стал нестерпимым. Конец XVIII века характеризуется во Франции кризисом политической власти, социально-экономическими проблемами (огромный внешний государственный долг, бремя непосильных налогов, безработица, неурожай, голод,

большой диссонанс между бедными и богатыми). Все это привело к невыносимой жизни народных масс, которые вышли на улицы 14 июля 1789 года. Поводом послужило увольнение министра финансов Жака Неккера, который поддерживал третье сословие и мог остановить экономический кризис в стране. Париж находился в окружении королевских войск, ходили слухи о предстоящем столкновении. Тогда, не дожидаясь баталии, толпа парижан захватила политическую тюрьму Бастилию, воспринимаемую как символ самодержавия. Именно в тот момент состоялся известный диалог между Людовиком XVI и герцогом де Лианкур: *C'est une révolte! – Non, sire. C'est une révolution. / Это мятеж? – Нет, Ваше Величество, это революция!* (здесь и далее – перевод автора статьи. – Е. А.). После Великой французской революции (1789-1799 гг.) в истории французского государства произошли: Июльская революция 1830 года, революция 1848 года, государственный переворот 1870 года, события Парижской коммуны 1871 года (Франция // Большая Советская энциклопедия: в 30-ти т. / гл. ред. А. М. Прохоров. Изд-е 3-е. М.: Советская энциклопедия, 1978. Т. 28. С. 17-20). Не углубляясь в небезынтересную историю данных событий, отметим, что все их можно отнести к протестному движению. Последнее может приобретать различные формы – революция, бунт, мятеж, восстание, волнения, шествия, митинг, демонстрация, пикет, – которые различаются масштабностью, выдвигаемыми требованиями, участниками, временными рамками, реакцией властей, степенью недовольства, уровнем протестной активности (Бараш, Антоновский, 2019). По словам А. В. Соколова, «в общественном сознании все прочнее закрепляется цепочка: проблема – протест – общественное внимание – действие властей. <...> Граждане просто не видят других каналов довести свои проблемы до органов власти» (2012, с. 79). Действительно, «протестовать приходится тем, чьи права и свободы не реализуются правовым или юридическим путем» (Бушев, 2015, с. 175). Это своего рода общение между властью и митингующими – протестная коммуникация или коммуникация протеста. В настоящей статье речь пойдет о протестной коммуникации, которая выражается в уличных демонстрациях, митингах, шествиях и не ограничивается петициями, обращениями граждан в различные инстанции.

С. В. Поздняков (2002, с. 12) говорит о трех уровнях протестного поведения: 1) личная установка на протест; 2) демонстрация протестного поведения; 3) общественное движение. Решив участвовать в протестных акциях, митингующие стремятся высказать причину своего недовольства, обозначить свои пожелания. Сделать это можно устно, в виде скандирования требований, рифмовок, и письменно, написав лозунги на плакатах, щитах, транспарантах, листовках, граффити и т. д. Обратимся к определению лозунга Л. В. Ениной, которое можно принять за рабочее для настоящей статьи: «Лозунг – это письменный текст идеологического или социально-политического содержания, сформулированный в виде короткого, чаще всего однофразового, императивного и/или оценочного высказывания, направленный от коллективного адресанта к коллективному или персонализированному адресату с целью изменения поведения или ценностных установок данного адресата» (1999, с. 6). Вслед за Х. Вальтером (2016) к основным характеристикам лозунга отнесем: тематическую однофокусность, максимальную эксплицитность, злободневность содержания, недвусмысленное выражение позиции, эмоциональность. Лозунг «ориентирован на быстрое восприятие. Поэтому должен быть кратким, понятным, запоминающимся» (Назметдинова, Кузнецова, 2018, с. 87). Если лозунг хочет привлечь на себя внимание, он должен быть информативным, легким для восприятия и креативным (Белкина, Балыш, Огородов, 2020, с. 83). Для достижения последнего создатели лозунгов зачастую обращаются к прецедентным текстам, языковой игре. Среди визуальных приемов можно назвать рисунки, символы, использование триколора, добавление фотографий, карнавализацию, применение графики текста (шрифты, размер, цвет, отсутствие знаков препинания).

В настоящей статье рассмотрим, какие лексические и синтаксические единицы преобладают в протестных лозунгах на французском языке и каковы особенности их употребления. Для этого мы определили лексический состав изучаемого фактического материала, который для удобства представим в виде деления на части речи с количественными данными:

- 1) имена существительные (319): *destitution* (смещение), *unité* (единство);
- 2) глаголы, глагольные выражения (197): *bloquer* (блокировать), *imposer* (обязывать, облагать), *avoir faim* (голодать);
- 3) словосочетания (существительное + прилагательное (94)): *lois liberticides* (законы против свободы), *peuple souverain* (суверенный народ);
- 4) прилагательные, причастия (54): *raciste* (расистский), *discriminatoire* (дискриминационный), *mobilisé* (мобилизованный);
- 5) другие части речи (наречия, слова-фразы, предлоги, аббревиатуры (42)): *ensemble* (вместе), *non* (нет), *contre* (против), *SMIC* (MPOТ);
- 6) словосочетания (существительное + существительное (38)): *pass de la honte* (пропуск стыда), *droits de l'homme* (права человека);
- 7) словосочетания (числительное + существительное (8)): *60 ans* (60 лет), *novembre 2018* (ноябрь 2018);
- 8) предложения (7): *Vive la France!* (Да здравствует Франция!), *A la vie et à la mort* (В болезни и в здравии).

По нашему мнению, наряду с отдельными словами (существительные, прилагательные, глаголы, причастия, наречия, предлоги, слова-фразы), целесообразно выделить словосочетания, причем как свободные (*Europe injuste* (Несправедливая Европа)), так и более-менее устойчивые (*Douce France* (Милая Франция)), даже целые предложения (*Liberté, égalité, fraternité* (Свобода, равенство, братство)). Это дает возможность более полно и точно раскрыть семантическое наполнение лозунгов. Выделенные лексические и синтаксические единицы имеют разную частоту употребления. Единицы с наибольшей частотой (5 и более раз в иллюстративном материале) представим в виде Таблицы 1, которая объединяет существительные (без артикля), прилагательные (в форме мужского рода), глаголы (в инфинитиве) и другие части речи.

Таблица 1. Наиболее частотные лексические и синтаксические единицы во французском протестном дискурсе

Лексические и синтаксические единицы	Номинальное количество
Macron (Макрон)	98
non (нет)	49
pour (за)	45
retraite (пенсия)	41
peuple (народ)	29
liberté(s) (свобода)	27
France (Франция)	23
stop (стоп)	19
loi(s) (закон)	17
contre (против)	16
réforme(s)/réformer (реформа, реформировать)	15
justice (справедливость), tous (toutes) (все)	13
dégager (уходить/убираться), travail (работа)	12
gouvernement (правительство), retrait (удаление, отзыв), sans (без), violence(s) (насилие), en colère (в гневе), faire (делать)	11
planète (планета), pauvre(s) (бедный), pass sanitaire (санитарный пропуск), tuer (убивать), monde (мир), taxe(s) (налог), vivre (жить)	9
Borne (Борн), ensemble (вместе), gilet(s) jaune(s) (желтые жилеты), grève (забастовка), en marche (вперед), pass (пропуск), police (полиция), rien (ничего)	8
citoyen(s) (гражданин), démission/démissionner (отставка, уходить в отставку), je suis... (я...), misère (нищета), mourir (умирать), pas de (d')... (нет (чего-либо)), révolution (революция), riche(s) (богатый), sécurité globale (глобальная безопасность), travailler (работать)	7
colère (гнев), enfant(s) (ребенок/дети), Etat (государство), Liberté égalité fraternité (Свобода, равенство, братство), ni... ni... (ни... ни...), (R)république (республика), révolte/révolter (бунт, поднимать на мятеж), salaire (заработная плата)	6
64 ans (64 года), aimer (любить), dans la rue (на улицу / на улице), dictature (диктатура), Français (французы), jaune (желтый), rendre (отдать), semer (сеять), travailler (работать), uni/unité (объединенный, единение), vie (жизнь)	5

Метод когнитивной интерпретации позволяет проанализировать выявленные единицы и выделить тематические группы. Так, во французском протестном дискурсе можно говорить о следующих тематических группах: «желтые жилеты»; антиковидные меры; пенсия и пенсионная реформа; отставка; ценности; призывы к протестам; единение; Франция; насилие; нарушение прав; гнев; деньги; труд; жизнь; смерть; глобальные проблемы. Существуют лозунги, которые однозначно указывают на то или иное событие: *Sauvez la planète* (Спасите планету) – демонстрация в защиту окружающей среды; *Vax + anti-vax unis contre le pass* (Вакцина + противоядие, вместе против пропуска) – протест против введения санитарного пропуска; *Femmes migrantes vous êtes chez vous* (Женщины-мигранты, вы у себя дома) – демонстрация в защиту прав женщин-мигрантов; *Non à la réforme des retraites* (Нет реформе пенсий) – демонстрация против пенсионной реформы; *Les vieux dans la misère, les jaunes dans la galère* (Старики в нищете, желтые жилеты в тюрьме) – протестное движение «желтые жилеты»; *Stop de lockdown* (Нет локдауну) – демонстрация против самоизоляции; *Stop violences policières* (Нет полицейскому насилию) – демонстрация против полицейского произвола и системного расизма. В то же время можно выделить лозунги с неопределенной семантикой, которые встречаются на различных демонстрациях: *C'est non* (Нет), *Vive la commune* (Да здравствует коммуна), *Non, merci!* (Нет, спасибо!), *J'aime la liberté* (Я люблю свободу), *Pauvre France* (Бедная Франция), *Tous ensemble* (Все вместе), *Indignez-vous* (Негодуйте).

В выделенных тематических группах можно проследить наиболее масштабные протестные акции во Франции последних пяти лет: протесты «желтых жилетов», антиковидные демонстрации и выступления против пенсионной реформы. Рассмотрим данные протесты более подробно.

В конце 2018 года во Франции развернулось социальное протестное движение, второе по своей масштабности со времен студенческих волнений и всеобщей забастовки в мае 1968 года, которое получило название «желтые жилеты». По словам А. А. Шумакова (2019, с. 18), основной причиной протестов стало значительное повышение цен на бензин, дизельное топливо, что объяснялось экологическим планом Э. Макрона, о котором он заявил в своей предвыборной кампании. Кроме того, у населения уже давно назревало недовольство из-за неэффективных антикризисных мер, проводимых правительством, политики мультикультурализма, отмены «налога на богатство» (Шумаков, 2019, с. 19-20). Само выражение *gilet jaune* стало впоследствии крылатым как обозначение протеста. Данный предмет одежды надевали и на другие протестные акции и писали на нем свои лозунги. В изучаемом иллюстративном материале лексемы *gilet* и *jaune* чаще встречаются вместе: *Les gilets jaunes triompheront* (Желтые жилеты победят). Однако данные лексемы встречаются и по отдельности: *Éteins ta télé, enfile ton gilet* (Выключи телевизор, надень жилет), *La vie en jaune!* (Жизнь в желтом цвете!). Форма протестов «желтых жилетов» была довольно новой: вместо затяжных забастовок, блокирующих всю страну, «желтые жилеты» избрали «формат краткосрочных, но масштабных акций» (Нефёдов, 2021, с. 323) по субботам. Кроме того, иллюстративный материал показывает, что среди лозунгов, отражающих идеи «желтых жилетов», есть доля таких,

которые не содержат лексемы *gilet* или *jaune*: *Juillet 1789. Mai 1968. Novembre 2018* (Июль 1789. Май 1968. Ноябрь 2108). В данном случае движение «желтых жилетов» по своей масштабности, важности ставится в один ряд с такими историческими событиями, как Великая французская революция 1789 года и всеобщая забастовка 1968 года. Отметим креативный пример с транскрибированием *gilet jaune* в виде собственных имен: *Gille et Jonh* (Жиль и Жон).

В 2019–2020 годах мир потрясла пандемия коронавируса, которая нашла отражение в протестном дискурсе, поскольку в 2020–2022 годах во Франции и других странах проходили демонстрации против антиковидных мер, например против обязательной вакцинации (*Ce vaccin – poison mortel* (Эта вакцина – смертельный яд)), введения санитарного пропуска (*Non au pass sanitaire discriminatoire. Pass de la honte* (Нем дискриминирующему санитарному пропуску. Пропуск стыда)), самоизоляции (*Ma santé m'appartient* (Мое здоровье принадлежит мне)), ограничения свободы передвижения (*Terreur sanitaire. Je ne me soumettrai pas* (Я не подчинюсь санитарному террору)). Из 34 лозунгов 21 содержит слова с семой «отрицание»: *non, jamais, stop, anti, ne... pas*. В 16 примерах встречается лексема *pass*, появление которой датируется маем 2020 года. Примечателен пример, где из слова *sanitaire* с помощью перестановки букв и замены *s* на *z* получается слово *nazitaire*: *Pass nazitaire non! Décision politique, pas sanitaire fascisme* (Нем нацистскому пропуску! Это политическое решение, нем санитарному фашизму).

Пандемия коронавируса не дала в свое время провести пенсионную реформу во Франции, которая была все-таки принята в 2023 году. Данная реформа предполагает постепенное повышение пенсионного возраста с 62 до 64 лет к 2030 году как для мужчин, так и для женщин. Реформа вызвала бурю протестов по всей стране, 68% французов высказалось против. Если говорить о лексеме *retraite*, то можно выделить несколько групп лозунгов с данным словом. Во-первых, это лозунги с числительными, которые обозначают вводимый пенсионный возраст (*Allez bosser feignants! Ta retraite à 64 ans! C'est non!* (Иди и работай, притворщик! Твоя пенсия в 64 года! Не будет этого!)), желаемый пенсионный возраст (*Retraite à 60 ans* (Пенсия в 60 лет), *Macron on veut bien de la retraite à 423 ans* (Макрон, мы хотим пенсию в 423 года)), аллюзию на волнения в мае 1968 года (*Tu nous mets 64, On te remet 68* (Ты нам 64, а мы тебе 68)). Во-вторых, это лозунги со словами, выражающими отрицание (*non, contre*): *Non à la réforme des retraites* (Нем пенсионной реформе), *Luttons ensemble, contre la retraite par points!* (Вместе против пенсионных баллов!). В-третьих, это лозунги, где встречаются лексемы *retraite* и *réforme*: *Réformes des retraites: travailler plus longtemps, c'est non!* (Реформа пенсий: работать дольше, мы против!). Безусловно, фигурируют лозунги и без данных слов: *Le 7 mars on bloque tout* (7 марта блокируем все). Чтобы понять смысл некоторых лозунгов, необходимы экстралингвистические знания. Например: лозунг *Je suis pas Dalida. Je veux pas mourir sur scène* (Я не Далида. Я не хочу умереть на сцене) отсылает нас к певице Далиде, которая покончила с собой – певица была успешна в работе и несчастна в личной жизни. Лозунг *Je le veux: la retraite avant l'arthrite* (Я хочу сначала пенсию, а потом артрит) говорит о том, что люди хотят уйти на пенсию до появления различных возрастных заболеваний.

Недовольство протестующих зачастую вызывает у них желание отправить президента, правительство, других чиновников в отставку. Данное значение передается за счет лексем: *retrait* (*Allô Macron, le retrait cela urge!* (Алло, Макрон, отставка уже скоро!)), *dégager* (*Dégagez! Notre futur se fera sans vous!* (Уйдите! Наше будущее будет строиться без вас!)), *destitution* (*Destitution!!! Maudit poète* (Свержение!!! Проклятый поэт)), *démission, démissionner* (*Démission de Macron et son gouvernement* (В отставку Макрона и его правительство)), *au revoir* (*Au revoir, président* (До свиданья, президент)), *descendre du trône* (*Arrogance et mépris. Descends du trône et dégage!* (Высокомерие и презрение. Сойди с трона и уйди!)).

На протестных акциях можно увидеть лозунги с различными ценностями, среди которых можно выделить: республиканские, социальные, персональные. Республиканские ценности чаще всего написаны в виде национального девиза Франции: *Liberté, égalité, fraternité* (Свобода, равенство, братство). Данный девиз содержит главные принципы государственного устройства Франции. Известно, что впервые слова «свобода, равенство, братство» прозвучали в речи Робеспьера, которую он произнес на заседании Национальной ассамблеи в 1790 году, предложив написать данные слова на трехцветном знамени национальной гвардии. С тех пор эти три слова стали девизом Великой французской революции, а впоследствии и всей Франции. Несмотря на давнюю историю девиза, он не потерял своей актуальности и по сей день. На манифестациях, посвященных различным вопросам, практически всегда присутствуют лозунги с девизом в оригинальной версии или с его вариантами: *Liberté? Égalité? Fraternité?* (Свобода? Равенство? Братство?), *Liberté. Égalité. Fraternité (sauf si t'es noir, arabe, handicapé)* (Свобода. Равенство. Братство (если ты не черный, не араб, не инвалид)), *Liberté. Égalité. Fraternité pour qui!* (Свобода. Равенство. Братство для кого!), *Liberté, égalité, fraternité. Plus respect et solidarité* (Свобода, равенство, братство, больше уважения и солидарности), *La poésie est dans la rue. Amour, liberté, égalité, fraternité* (Поэзия в воздухе. Любовь, свобода, равенство, братство). Все варианты, кроме последнего, ставят под сомнение следование провозглашенным ценностям. В пятом случае к трем словам девиза добавляется лексема *amour*, возможно, чтобы власти вспомнили о любви к родине, своему народу.

Лозунги с социальными ценностями посвящены: проблемам образования, жилищным вопросам (*Notre formation en danger. Nos maisons effondrées* (Наше образование в опасности. Наши дома рушатся)), проблемам здравоохранения, культуры, безопасности (*Pour les salaires, la planète, l'école publique, les retraites, l'hôpital public, la culture, la justice fiscale, la paix, la solidarité* (За зарплату, планету, государственную школу, пенсии, государственное здравоохранение, культуру, налоговую справедливость, мир, солидарность)), соблюдению прав трудящихся (*C'est nous qui travaillons. C'est nous qui décidons* (Мы работаем, значит, мы решаем)), проблеме безработицы (*Chômeur en avant!* (Безработный, вперед!)).

Персональные ценности чрезвычайно важны для граждан, но их существование невозможно без обеспечения республиканских и социальных: *Macron, je défends mon avenir* (Макрон, я защищаю свое будущее), *Je veux vivre libre. Liberté. Vérité* (Я хочу быть свободным. Свобода. Правда), *Je veux marcher dans la rue sans avoir peur* (Я хочу ходить по улицам и не бояться). Как видим, в лозунгах, провозглашающих персональные ценности, превалирует личное местоимение первого лица единственного числа *je*.

Призыв к протестам передается лексемами: *manifester, se réveiller, résister, s'avancer, s'indigner, bloquer, se révolter, traverser, Résistance, révolution, révolte, guerre, blocage, grève, lutte, dans la rue, en marche*. По мнению О. Е. Белкиной, Ю. А. Балыш, М. К. Огородова, «употребляя слова “революция”, “восстание”, “бунт”, протестующие, с одной стороны, стремятся подчеркнуть общенародный характер борьбы и сделать акцент на радикальности требований, предполагающих смену власти, с другой стороны, они тем самым пытаются противостоять официальному дискурсу, дискурсу государства, политических элит и средств массовой информации, который пытается либо снизить значение происходящего, называя выступления нейтральным словом “manifestations” (демонстрации), либо объявить участников хулиганствующими экстремистами – “casseurs” (погромщиками)» (2020, с. 83-84). В иллюстративном материале находим несколько рифмованных лозунгов: *Grève, blocage. Macron dégage* (Забастовка, блокировка. Макрон, уходи), *Macron impose, on explose* (Макрон облагает налогами, у нас лопаются терпение), *Désobéissons! On grève ou on crève* (Хватит идти на поводу! Или бастуем, или сдохнем!). Рифма создана для привлечения внимания, лучшего запоминания и возможного скандирования. В лозунгах этой группы имеет место языковая игра со словами *grève* и *rêve*: *(G)Rêve général(e)* (Всеобщая (забастовка) мечта), *Macron dégage. Rêve général* (Макрон, уходи, всеобщая мечта). Здесь также находим национально-прецедентные феномены, которые известны большинству французов, например аллюзия на национальный гимн Франции: *Plus ils seront riches, plus nous serons nombreux. Aux armes citoyens* (Чем они богаче, тем нас больше. К оружию, граждане). Привлекают внимание лозунги с конструкцией *en marche*, отсылающей к названию политического движения Э. Макрона “La République en marche” (Вперед, республика). Дух критцизма, любовь к игре слов выражается в том, что продуцируются новые, переосмысленные лозунги на основе реально существующих. Такой лозунг А. П. Шумакова называет квазилозунгом, представляющим «людическую трансформацию исходного политического слогана» (2018, с. 79). Чтобы лозунг стал квазилозунгом, необходимо, чтобы он соответствовал следующим условиям: отражал большую идею, был широко известен, содержал языковую игру. Здесь находим вариации с добавлением: *La république en marche. Elle est ici* → (Вперед, республика. Она уже здесь →), *République en marche arrière* (Назад, республика), *La VI-e république en marche* (Вперед, 6-я республика); с заменой слов: *Ton peuple est en marche* (Твой народ идет), *La répression en marche* (Вперед, репрессии), *La dictature en marche* (Вперед, диктатура), *Culture du viol en marche* (Культ насилия, вперед). Из приведенных примеров видно, как французы оценивают политику, проводимую президентом, ассоциируют ее с диктатурой, репрессиями, насилием, отсутствием прогресса.

Значение единения выражается с помощью лексем *tous (toutes)* (*Tous unis* (Все вместе)), *ensemble* (*Tout le peuple ensemble* (Народ един)), *uni(s)* (*Unis. Le changement est possible* (Вместе. Изменения возможны)), *solidaire* (*Restons unis tous solidaires* (Будем все солидарны)), а также с помощью конструкции *je suis...* Последнее выражение отсылает нас к известному лозунгу *Je suis Charlie* (Я Шарли), возникшему в 2015 году после теракта в редакции французского сатирического еженедельника “Charlie Hebdo”. Данный лозунг, символизирующий «единение, солидарность, поддержку» (Макарова, 2017, с. 433), претерпевает различные изменения: *Je suis ta tante* (Я твоя бабушка), *Je suis ta collègue* (Я твоя коллега), *Je suis ta cousine* (Я твоя кузина). В приведенных примерах *Charlie* заменено на существительное с притяжательным прилагательным. Предположим, что лозунги адресованы французскому президенту. Кроме того, единение содержится в единицах, обозначающих национальный компонент: *Vive la commune!* (Да здравствует коммуна!), *Pour la France, stop Macron* (За Францию, стоп, Макрон), *Français, réveillez-vous* (Французы, очнитесь), *Frexit* (Фрексит). На одном из лозунгов находим переделанную строчку из стихотворения-песни Шарля Трене: *Douce France cher pays de la violence* (Милая Франция, дорогая страна насилия), рифма как в оригинале: “*Douce France cher pays de mon enfance*” (Милая Франция, дорогая страна моего детства).

Идея насилия довольно часто встречается в протестном дискурсе, в фактическом материале фигурирует 25 примеров лозунгов против насилия: *Contre la répression* (Против репрессий), *La force naît par violence et meurt par liberté* (Сила рождается в насилии и умирает в свободе), *Stop au racket du gouvernement* (Остановим рэкет правительства), *Justice et dignité, stop à la violence et l'impunité* (Справедливость и достоинство. Нет насилию и безнаказанности). В найденных примерах фигурируют лексемы *violence, violent, répression, racket*. Как видим, насилие проявляется со стороны полиции, правительства, ему противопоставляются такие категории, как справедливость, достоинство, свобода. Отдельно стоят лозунги, где объектом насилия являются женщины, там лексема *violence* не встречается, превалируют плакаты с антиномией «он/она»: *Elle le quitte. Il la tue* (Она его бросила. Он ее убил), *Je suis une survivante, mais il est toujours en liberté. Émilie, 23 ans* (Я выжила, но он все еще на свободе. Эмили, 23 года). Плакаты с именем, возрастом, округом рассказывают реальные истории женщин, которые подверглись насилию со стороны мужчин: *Denise 58 ans, 92 ème* (Дениза 58 лет 92-й округ), *Johanna 27 ans 105 ème* (Жоанна 27 лет 105-й округ).

Нарушение гражданских прав также находит выражение в протестных лозунгах, обычно речь идет о новых законах, которые народ расценивает как ущемляющие их права и свободы: *Nous avons la responsabilité morale de désobéir aux lois injustes* (Мы несем моральную ответственность за невыполнение несправедливых законов).

В этой группе выделяются лозунги против закона о глобальной безопасности: *Sécurité globale = liberté d'oppression* (Глобальная безопасность = угнетающая свобода). С такими плакатами в ноябре 2020 года вышли на улицы представители профсоюзов, политических движений, выступая против рассматриваемого в парламенте закона «О глобальной безопасности».

Нарушение прав, безусловно, приводит к негодованию народа, это выражается в многочисленных примерах с выражением *en colère*: *Gaulois en colère* (Галл в гневе), *Citoyen en colère* (Гражданин в гневе), *La France en colère* (Франция в гневе), *Georges Sand en colère* (Жорж Санд в гневе). Последний пример не лишен юмора и в то же время указывает на конечность народного терпения и масштабность недовольства. Довольно частая повторяемость лексемы *colère*, возможно, отсылает нас к новогоднему обращению Э. Макрона 2018 года, в котором он многократно повторяет это слово: “...une colère a éclaté, qui venait de loin; colère contre les injustices; colère contre un système administratif; colère aussi contre des changements profonds... Cette colère a dit une chose à mes yeux...: nous ne sommes pas résignés” (Déclaration de M. Emmanuel Macron, Président de la République, sur les défis et priorités de l'année 2019, à Paris le 31 décembre 2018. <http://discours.vie-publique.fr/notices/197000008.html>). / ...и гнев, который идет издалека, гнев против несправедливости, гнев против административной системы, гнев против серьезных изменений... По-моему, этот гнев говорит об одной вещи...: мы не уступили. Лозунги *Qui sème la misère, récolte la colère* (Кто сеет нищету, пожинает гнев), *Qui sème l'injustice, récolte la colère* (Кто сеет несправедливость, пожинает гнев) представляют собой переделанную пословицу *Qui sème le vent, récolte la tempête* (Кто зло сеет, зло и пожинает). Та же идея звучит в лозунге с лексическим повтором: *Macron Macron, sème, sème la misère!* (Макрон Макрон, сей, сей нищету).

Негодование граждан кроется и в материальных причинах: отсутствие роста зарплат, пособий, пенсий, уменьшение покупательной способности, увеличение налогов. Все эти проблемы отражаются в протестном дискурсе: *Frigo vide = violence du désespoir* (Пустой холодильник = насилие и безысходность), *Justice ≠ SMIC* (Справедливость ≠ МРОТ), *Archi pauvres* (Архибедные). Во многих лозунгах противопоставляются богатые и бедные: *Quand la famine arrivera, les riches on mangera* (Когда наступит голод, будем есть богатых), *Ils ont les milliards. Nous sommes des millions* (У них миллиарды, нас миллионы). Примечательно, что в протестном дискурсе, посвященном проблеме дефицита денег, наряду со словом *argent* (*L'Etat est un cancre pour la gestion de l'argent des Français* (Государство пожирает деньги французов)) встречаем его просторечный вариант *rognon* (звонкая монета, деньги): *Macron, rends le rognon!* (Макрон, отдай бабки!). Появление этого слова не случайно, в одной из рабочих встреч Э. Макрон употребил выражение *rognon de dingue*, говоря о баснословных тратах государства на социальные пособия.

В протестных лозунгах прослеживается идея о том, что народ работает, но остается бедным: *On veut vivre, pas survivre* (Мы хотим жить, а не выживать). Находим два схожих лозунга: *Travaille, consomme, ferme ta gueule* (Работай, покупай, заткнись), *Travaille, consomme (avec quoi?) et ferme ta gueule* (Работай, покупай (на что?) и заткнись). Во втором случае один глагол зачеркнут, объяснение этому кроется в риторическом вопросе в скобках. Можно предположить, что данные глаголы взяты из названия альбома панк-группы Babylon Pression “Travaille, consomme et meurs”. Этот лозунг является довольно распространенным во французском интернет-пространстве, о чем свидетельствуют многочисленные видео с разгоном полицией различных протестных акций во французских городах под песни с неизменным рефреном “Travaille, consomme et ferme ta gueule”.

В последующих примерах наряду с темой работы звучат темы жизни и смерти: *Les prisonniers du boulot font pas de vieux os* (Заложники работы протянут недолго), *Oui au travail, non à l'esclavage* (Да работе, нет рабству), *Le travail nuit à la santé après 60 ans!* (Работать вредно для здоровья после 60!). Особенно явно это прослеживается во фразах: (1) *Métro, boulot, tombeau* (Метро, работа, могила), (2) *Métro, boulot, caveau* (Метро, работа, склеп), (3) *Boulot, hosto, caveau, asticots* (Работа, больница, склеп, червяки), (4) *Métro, boulot, caveau. Non, merci!* (Метро, работа, склеп. Нет, спасибо!). Данные лозунги представляют собой прецедентный феномен во французском языке, являясь вариациями фразы *Métro, boulot, dodo*, которая имеет статус крылатой, обозначая монотонный образ жизни. Это выражение происходит из стихотворения Пьера Беарна “Couleurs d'usine”: “Au déboulé garçon pointe ton numéro / Pour gagner ainsi le salaire / D'un morne jour utilitaire / Métro, boulot, bistro, mégots, dodo, zero” (Bearne P. Couleurs d'usines. <https://www.ladissertation.com/Monde-du-Travail/Business-et-Commerce/Étude-d'un-extrait-de-Couleurs-d'usine-de-Pierre-61078.HTML>). / На выходе из дома мальчишка сует тебе газету / Чтобы заработать на жизнь / Одним хмурым обыкновенным днем / Метро, работа, бистро, окурки, сон, ничего. В исследуемых лозунгах вместо *dodo* используются другие слова, обозначающие конец жизни, – *tombeau* (могила), *caveau* (склеп). В третьем варианте пронумеруйте выше приеры добавляются лексемы *hosto* (сокращение от *hôpital* (больница)) и *asticots* (червяки), последняя еще больше усугубляет трагизм человеческого существования. В четвертом примере, наоборот, прослеживается нежелание мириться с подобным положением дел, выражаемое с помощью вежливого *Non, merci* (Нет, спасибо).

Выделяется также группа лозунгов, содержание которых сводится к глобальным проблемам, в основном к экологии: *Sauvez la planète!* (Спасите планету!), *Nous voulons un monde meilleur* (Мы хотим лучшего мира), *La fin d'un monde n'est pas la fin du monde* (Конец одного мира не означает конец света). В большинстве примеров фигурируют в основном две лексемы: *planète* и *monde*, подчеркивающие всеобъемлющий характер проблем. В лозунгах на экологические темы встречаем обращение к будущему детей: *Papa, tatan quand je serai grand je voudrais être vivant* (Папа, мама, когда я вырасту, я хочу быть живым), *Laissons respirer nos enfants* (Позволим нашим детям дышать). Лексемы *enfants*, *tatan*, *papa* нацелены на обращение к родительским чувствам французов, их ответственности за судьбу детей. Отметим, что среди лозунгов этой группы можно выделить те, где тема экологии сопряжена с другими, например с проблемой подорожания топлива (*Faites payer*

les pollueurs. Laissez vivre les travailleurs (Пусть платят те, кто загрязняет. Дайте спокойно жить тем, кто работает)) или с пенсионной реформой (*Pas de retraite sur une planète morte* (Не будет пенсии на мертвой планете)). Это указывает на то, что как бы ни были остры глобальные проблемы, для французов важны их насущные нужды и заботы, ради которых они готовы бороться и участвовать в протестном движении.

Безусловно, данное исследование не имеет исчерпывающего характера. Изучая языковое выражение протестных лозунгов за другой период или на материале другого языка, можно увидеть иное лексико-семантическое содержание. В любом случае подобный анализ способен пролить свет на исторический фон, экономические процессы, политическую обстановку, социальные изменения, культурные события в стране и мире. Кроме того, можно сделать определенные выводы касательно того, что происходит в языке, за счет анализа словообразований, заимствований, устойчивых сочетаний, прецедентных текстов.

Заключение

Таким образом, в ходе нашего исследования мы предприняли попытку выявить основные лексические и синтаксические единицы, используемые в протестных лозунгах на французском языке, и пришли к следующим выводам. Во-первых, во Франции существует своя протестная традиция с богатой историей и особым языковым выражением. Протестный лозунг – это короткий письменный текст идеологического или социально-политического содержания, который является своеобразной формой общения между гражданами и государством. Во-вторых, нами было проанализировано 513 протестных лозунгов, определен их лексический состав в количестве 759 лексических и синтаксических единиц, проанализированы контексты их употребления и сделаны выводы по поводу идейного содержания протестных лозунгов. Так, нами выделено 16 тематических групп, в которых просматриваются 4 основные темы: крупные протестные события последних пяти лет (манифестации «желтых жилетов», протесты против санитарных мер по противодействию коронавирусной инфекции, демонстрации против пенсионной реформы); острые проблемы французского общества (насилие, нарушение гражданских прав и свобод, глобальные проблемы); то, что представляет важность для протестующих (категория жизни, Франция, чувство единства нации, ценности, право на труд, на заработную плату); отрицательные эмоции, суровый настрой участников манифестаций (гнев, смерть, отставка, призывы к протестам). В-третьих, были выявлены наиболее частотные лексические единицы: имена существительные, обозначающие президента страны (*Macron*), саму Францию (*France*) и французский народ (*peuple*), его свободы (*liberté(s)*) и проблемы (*retraite*). Кроме того, высокая повторяемость слов *pour* (за) и *contre* (против) указывает, во имя и против чего выступают протестующие. В ходе исследования были выявлены не только лексические, но и синтаксические единицы, которые также показали определенную повторяемость. Многие словосочетания носят устойчивый характер, некоторые предложения представляют собой прецедентные феномены и отсылают нас к гимну Франции, французским стихам и песням, протестным лозунгам прошлых лет, известным выражениям политиков.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в анализе лексических, грамматических, стилистических особенностей протестных лозунгов на французском языке; в изучении различных классификаций протестных лозунгов на материале французского языка; в сравнительном анализе протестных лозунгов во французском и русском языках; в исследовании образа Э. Макрона в протестном дискурсе.

Источники | References

1. Бараш Р. Э., Антоновский А. Ю. Современная протестная коммуникация в контексте системно-коммуникативного подхода // Коммуникации. Медиа. Дизайн. 2019. Т. 4. № 3.
2. Белкина О. Е., Балыш Ю. А., Огородов М. К. Прецедентные феномены во французском протестном дискурсе 2018-2019 гг. (на материале плакатов и граффити) // Филологические науки в МГИМО. 2020. № 2 (22).
3. Бушев А. Б. Протестный дискурс: оптика исследования // Вопросы теории и практики журналистики. 2015. № 2.
4. Вальтер Х. Лозунг как речевой жанр публицистического дискурса // Медиалингвистика. 2016. № 3 (13).
5. Енина Л. В. Современные российские лозунги как сверхтекст: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 1999.
6. Крепкова Е. В. Языковые средства выражения протестной коммуникации на материале немецкоязычного и русскоязычного митингов // Научное мнение. 2015. № 2-1.
7. Макарова А. С. Я – Шарли / Я не Шарли – две стороны одной медали? (на материале публицистического дискурса франкоязычных и англоязычных массмедиа) // Образ России в условиях информационной войны конца XX – начала XXI в. Тенденции обновления политического дискурса: материалы международной научной конференции / под ред. С. Г. Шулежковой. Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, 2017.
8. Назметдинова И. С., Кузнецова В. В. К вопросу о целевых установках и видах лозунгов // ADVANCED SCIENCE: сборник статей IV международной научно-практической конференции / отв. ред. Г. Ю. Гуляев. Пенза: Наука и Просвещение, 2018.
9. Нефёдов А. В. «Желтые жилеты» как бренд протестного движения во Франции // Брендинг как коммуникационная технология XXI века: материалы VII международной научно-практической конференции / под ред. проф. А. Д. Кривоносова. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2021.

10. Поздняков С. В. Политический протест: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2002.
11. Соколов А. В. Особенности коммуникации в протестных кампаниях // Вестник Пермского университета. Политология. 2012. № 3 (19).
12. Шумаков А. А. «Желтые жилеты»: генезис движения // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2019. № 1.
13. Шумакова А. П. Квазилозунги на выборах президента Франции как лингвистическое и экстралингвистическое явление // Политическая лингвистика. 2018. № 6 (72).

Информация об авторах | Author information



Абрамова Елена Константиновна¹, к. филол. н.
¹ Оренбургский государственный педагогический университет



Elena Konstantinovna Abramova¹, PhD
¹ Orenburg State Pedagogical University

¹ helene2310@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.02.2024; опубликовано online (published online): 12.04.2024.

Ключевые слова (keywords): протестный лозунг на французском языке; тематика французской протестной коммуникации; лексические единицы протестного дискурса; синтаксические единицы протестного дискурса; французский язык; protest slogan in French; themes of French protest communication; lexical units of protest discourse; syntactic units of protest discourse; French language.